

*Curriculum* sintetico dell'attività scientifica e didattica

Serena Zuccheri

• **Titoli accademici e certificazioni:**

- 2003: laurea vecchio ordinamento in Lingue e Civiltà Orientali, conseguita nel 2003 presso la Facoltà di Lingue e Civiltà Orientali di Sapienza - Università di Roma;
- 2008: dottore di ricerca in Storia e Civiltà dell'Asia Orientale (XX ciclo), presso Sapienza - Università di Roma;
- 2013-2018: ricercatore a t.d. – t. pieno (art. 24 c.3-a L.240/10) per il SSD L-OR/21 – Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì);
- 2013: abilitata alle funzioni di professore di seconda fascia nel SC 10/N3 – Culture dell'Asia Centrale e Orientale per il SSD L-OR/21 – Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale (seconda tornata ASN 2013);
- Dal 2018: professore associato per il SSD L-OR/21 – Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna;
- 2020: abilitata alle funzioni di professore di prima fascia nel SC 10/N3 – Culture dell'Asia Centrale e Orientale per il SSD L-OR/21 – Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale (abilitazione valida dal 12/11/2020 al 12/11/2029)
- Dal 2022: professore ordinario per il SSD L-OR/21 – Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna.

• **Attività di ricerca:**

- Partecipazione a centri e/o gruppi di ricerca nazionali:
  - 2011-2013: partecipazione come membro collaboratore al gruppo di ricerca "Li Yü fra tradizione e innovazione" coordinato dal Prof. Luca Stirpe del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara;
  - Dal 2014: membro del Laboratorio Permanente di Traduzione Settoriale del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna;
  - Dal 2014: membro del gruppo di ricerca dipartimentale CoLiTec: Corpora, Linguistica, Tecnologia del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì);
  - 2015-2016: membro del gruppo di ricerca Fraseologia Multilingue (FRAME) coordinato dal Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano;
  - Dal 2016: membro del Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità (TRATEÀ) del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna;

- Partecipazione a centri e/o gruppi di ricerca internazionali:
  - 2018-2019: membro collaboratore del gruppo partner di Forlì (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna) del progetto di ricerca internazionale Multilingual Student Translation (MUST) coordinato dall’Université Catholique de Louvain.
  - 2020-2025: partecipazione in qualità di senior staff al progetto europeo ERC WRITE New Forms of Calligraphy in China: A Contemporary Culture Mirror (Principal investigator: Adriana Iezzi) <https://writecalligraphypoint.eu/team/>
  - 2022: traduttrice principale (主译) per il progetto di traduzione della seconda edizione del volume *Zhongguo wenhua duben* 中国文化读本 di Ye Lang 叶朗 e Zhu Liangzhi 朱良志 coordinato dalla prof.ssa Zhang Yujing 张宇婧 della University of International Business and Economics (UIBE) di Pechino e finanziato con i Fondi Nazionali per le Scienze Sociali (*guojia shehui kexue jijin* 国家社会科学基金) della Repubblica Popolare Cinese. Durata del progetto: gennaio 2022 – gennaio 2024 (§ Lettera Prof.ssa Zhang Yujing.pdf).
- 
- Partecipazione a comitati editoriali o scientifici di riviste:
  - Dal 2019: membro del comitato scientifico della rivista Florentalia Asian Studies Series (Firenze University press).
- 
- Organizzazione di convegni o partecipazione a comitati scientifici di convegni a livello nazionale ed internazionale:
  - 2016: proponente e organizzatrice della Giornata di Studi “Narrazioni, traduzioni e percorsi degli studi cinesi in Italia” dell’AISC (Associazione Italiana di Studi Cinesi), 23 settembre, presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna;
  - 2017: membro del comitato scientifico del convegno TechLing 2nd International Conference on Language, Linguistics and Technology: New trends in Language Teaching, Interpreting and Translation”, 10-11 novembre, presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna;
  - 2019: proponente e organizzatrice della Giornata di Studi “Scortesia linguistica. Teoria, didattica e traduzione”, 29 novembre, presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna;
  - 2021: proponente e organizzatrice della VI edizione delle Giornate di Studio sulla linguistica cinese dell’AILC (Associazione Italiana di Linguistica Cinese), 22-24 giugno 2021, presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (convegno tenuto online a causa dell’emergenza sanitaria COVID 19).
  - 2022: membro del comitato scientifico della VII edizione delle Giornate di Studio sulla linguistica cinese dell’AILC (Associazione Italiana di Linguistica Cinese), 9-10 settembre, presso l’Università di Bergamo.
- 
- Appartenenza ad associazioni accademiche nazionali ed internazionali:
  - dal 2006: EACS (European Association of Chinese Studies);
  - dal 2007: AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi);

- dal 2014: CASLAR (Chinese as Second Language Research);
  - dal 2017: AILC (Associazione Italiana di Linguistica Cinese).
    - o Partecipazione a consigli direttivi di riconosciute associazioni accademiche nazionali ed internazionali;
  - 2021-2025: membro del consiglio direttivo dell'AILC (Associazione Italiana di Linguistica cinese).
    - o Borse di studio e di ricerca:
  - 2001-2002: vincitrice borsa di studio rilasciata dal Ministero Affari Esteri (MAE) presso la Beijing Language and Culture University (BLCU);
  - 2005-2008: dottorato di ricerca con borsa di studio presso il Dipartimento di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma;
  - 2008-2009: borsa di ricerca per lo sviluppo del progetto “L’insegnamento del cinese in Italia tra passato e presente”, rilasciata dal Dipartimento di Studi Orientali di Sapienza-Università di Roma.
- 
- o Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale:
  - 2006: *Contemporary Chinese Society and the Rise of a New Youth Culture, Xin xin renlei (Newer New Humanity) and Neo-Tribalism in Urban China*, XVI EACS Conference, Università di Ljubljana, 2 settembre;
  - 2007: *Contemporary Chinese Society and the Rise of a Youth Digital Cultured Mirrored in the New Chinese Web Literature*, The Chinese Media Lecture, China Media Centre, Westminster University Londra, 13 marzo;
  - 2010: *Chinese Language Teaching in Italy Between the Beginning of 19<sup>th</sup> Century and 20<sup>th</sup> Century*, International Conference on “The History of European Research on Chinese Language” – Third Annual Congress of the World Scholarly Association for the History of Chinese Language Teaching, Sapienza-Università di Roma, 14 settembre;
  - 2011: *A Survey on Chinese Web Literature*, VI International Sinology Forum, IPS Istituto Portugês de Sinologia, 24 febbraio;
  - 2014: *A Research Project on Terminology in Chinese as a Second/Specialized Language for the Training of Italian Cultural Mediator in the Medical Sphere*, Third International CASLAR Conference, Università degli Studi di Parma, 29 agosto;
  - 2019: *The Chinese Fansub Version of Gomorra – La serie: How Chinese Fansubbers Handle Swearing*, The International Conference Media For All 8, Università di Stoccolma, 19 giugno;
  - (su invito) 2019: *A Research om Cultural and Linguistics Aspects of Chinese Fansub Phenomenon: The Italian TV series Gomorra and Its Chinese Non-Professional Fansub Version as a Case Study*, Trento-Shanghai Joint International Workshop for the 70<sup>th</sup> Anniversary of the Establishment of the People’s Republic of China (1949-2019). Chinese Youth Under Socialism from Mao to Xi: Experiences, Images and Literary Representations, 10 ottobre;
  - 2019: *An Introduction to Linguistic Interdiction of Chinese Non-Professional Subtitling of the Italian TV series Gomorra*, ISOCTAL-3 Third International Symposium on Chinese Theoretical and Applied Linguistics, University College Cork, 12 dicembre.

- Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale:
- 2007: *Il fenomeno generazionale Xin xin renlei (La Più nuova Umanità) e la nascita della letteratura online nella Cina contemporanea*, XI Convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), Sapienza-Università di Roma, 22 febbraio;
- 2009: *Amore, nostalgia e vacuità nei racconti web di Anni Baobei*, XII Convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), Università di Cagliari, 17 settembre;
- 2010: *Visioni metropolitane nella letteratura web cinese*, Convegno Metamorfosi. La cultura delle metropoli, Sapienza-Università di Roma, 15 ottobre;
- 2011: *Women's Study in Cina oggi*, Convegno La Patria degli Altri, Sapienza-Università di Roma, 6 maggio;
- 2011: *Poetare navigando: considerazioni preliminari sulla poesia web cinese*, XIII Convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), Università degli Studi di Milano, 23 settembre;
- 2012: *L'altro nell'altro: avanguardie poetiche in Cina*, Convegno La Lettura degli Altri, Sapienza-Università di Roma;
- (su invito) 2013: *Per una 'scrittura dal basso': Zheng Xiaoqiong poetessa operaia*, Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, 19 marzo;
- 2015: *Terminologia e terminografia come strumenti didattici del cinese per la formazione di traduttori e interpreti in ambito medico*, XV Convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), Università degli Studi di Macerata, 25 settembre;
- 2015: *Terminologia e corpora a supporto della didattica della lingua cinese in ambito specialistico: presentazione del materiale prodotto*, II edizione delle Giornate di Studi sulla Linguistica Cinese, Università degli Studi di Milano, 19 novembre;
- 2016: *Competenze e sottocompetenze traduttive nella didattica della traduzione dal cinese in italiano: alcune riflessioni preliminari*, III edizione delle Giornate di Studio sulla Linguistica Cinese, Università degli Studi di Roma Tre, 14 novembre;
- 2017: *Il linguaggio medico in ambito divulgativo tra cinese e italiano: alcune riflessioni sul genere dell'opuscolo informativo*, XVI Convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, 22 settembre;
- 2017: *Intertestualità e fenomeni di tabuizzazione nella sottotitolazione amatoriale in cinese*, IV edizione delle Giornate di Studi sulla Linguistica Cinese dell'AILC (Associazione Italiana di Linguistica Cinese), Università L'Orientale di Napoli, 24 novembre;
- (su invito) 2017: *Origini e sviluppo del fansubbing alla cinese*, Gli incontri del club Confucio, Istituto Confucio dell'Università l'Orientale di Napoli, 4 dicembre;
- (su invito) 2018: *Il linguaggio medico nella traduzione tra l'italiano e il cinese: quando l'opuscolo informativo non informa più*, The Translator's Profession 3rd edition, Università Ca'Foscari Venezia, 8 maggio;
- 2018: *Analisi del turpiloquio e dei fenomeni di interdizione linguistica nella traduzione cinese della prima stagione di Gomorra-La Serie*, V edizione delle Giornate di Studio sulla Linguistica Cinese dell'AILC (Associazione Italiana di Linguistica Cinese), Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, 23 novembre;
- 2019: *Analisi del turpiloquio nella traduzione fansub in cinese della prima stagione di Gomorra*, Giornata di Studio "Scortesia linguistica. Teoria, didattica e traduzione", Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (sede di Forlì), 29 novembre;
- 2021: *Functions of Chinese and Italian Interjections: An Overview of their Differences, Common Ground and Tone Down in Translation*, VI edizione delle Giornate di Studio sulla

Linguistica Cinese dell'AILC (Associazione Italiana di Linguistica Cinese), *Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì), 23 giugno (convegno tenuto online a causa dell'emergenza sanitaria COVID 19);

- 2021: *Analisi linguistica delle emozioni primarie in italiano e loro resa in cinese* (intervento tenuto insieme a Valeria Varriano), XVIII Convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), Università degli Studi di Torino, 18 dicembre.
- 2022: *Identification and Communication of Anger Expressions in Italian and Chinese through Emotional Scripts*, VII edizione delle Giornate di Studio sulla Linguistica Cinese dell'AILC (Associazione Italiana di Linguistica Cinese), Università degli Studi di Bergamo, 9 settembre (intervento tenuto insieme a Valeria Varriano).

○ Produzione scientifica

*Monografie:*

- Antonucci D. e S. Zuccheri (2010) *L'insegnamento del cinese in Italia tra passato e presente* 意大利汉语教学目前情况和历史背景, Roma: Edizioni Nuova Cultura, ISBN: 9788861345041;
- Zuccheri S. (2008) *Letteratura web in Cina*, Roma: Nuove Edizioni Romane, 2008, ISBN: 9788874570713;
- Zuccheri S. (2004) *Punk in Cina. Fuochi di rivolta dopo Tian'anmen*, Roma: Castelvecchi, 2004, ISBN: 8876150102.

*Contributi in Atti di Convegno:*

- Zuccheri S. (2017) “Terminologia e terminografia come strumenti didattici del cinese per la formazione di traduttori e interpreti in ambito medico”, in T. Pellin e G. Trentin (a cura di), *Associazione Italiana di Studi Cinesi, Atti del XV Convegno Macerata, 24-26 settembre 2015*, Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 358-369, ISBN: 9788875434267;
- Zuccheri S. (2014), “Poetare navigando: considerazioni preliminari sulla poesia web cinese”, in C. Bulfoni e S. Pozzi (a cura di), *Atti del XIII convegno dell'Associazione italiana studi cinesi, Milano, 22-24 settembre*, Milano: FrancoAngeli, 426–435, ISBN: 9788891706799;
- Zuccheri S. (2013), “Women's Studies in Cina”, in B. Ronchetti et al. (a cura di), *La patria degli altri, Atti del Convegno, Roma 5-6 maggio 2011*, Roma: Sapienza Università Editrice, 2013, 165-183, ISBN: 9788895814919;
- Zuccheri S. (2012) “Visioni metropolitane nella letteratura web cinese”, in R. Antonelli e M.I. Macioti (a cura di), *Metamorfosi. La cultura della metropoli. Atti del Convegno Metamorfosi. La cultura delle metropoli. Roma, 14-15 ottobre*, Roma: Viella, 487-499, ISBN: 978883349607;
- Zuccheri S. (2012) “Amore, nostalgia e vacuità nei racconti web di Anni Baobei”, in F. Congiu, B. Onnis e C. Pinna (a cura di), *Cina. La centralità ritrovata. Atti del XII Convegno AISC*, Cagliari: AIPSA, 133-141, ISBN: 9788895692593;
- Zuccheri S. (2010) “Xin xin renlei (La più nuova umanità) e la nascita della letteratura on line nella Cina contemporanea”, in P. De Troia (a cura di), *La Cina e il mondo. Atti dell'XI Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinese*. Roma, 22-24 febbraio 2007, Roma: Edizioni Nuova Cultura, 253-263, ISBN: 9788861344921.

*Contributi in volume:*

- Zuccheri S. (2020) "The Misuse of Medical Language in Health Professionals and Non-Experts' Communication: An Analysis of an Italian-Chinese Information Booklet", In E. Giunipero e C. Piccinini (a cura di) *Italian Association for Chinese Studies Selected Papers* 3, Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 204-218, ISBN: 9788875434755;
- Zuccheri S. (2017) "Fansubbing alla cinese: caratteristiche del fenomeno e prospettive didattica", in C. Bulfoni, Zhang J., E. Lupano e B. Mottura (a cura di), *Wenxin l'essenza della scrittura. Contributi in onore di Alessandra Cristina Lavagnino*, Milano: FrancoAngeli, 464-475, ISBN: 9788891761750;
- Zuccheri S. (2016) "Competenza testuale e traduttiva: alcune riflessioni a margine di un'esperienza didattica", in C. Bulfoni (a cura di), *Linguistica cinese. Tendenze e prospettive*, Milano: Edizioni Unicopli, 143 – 158, ISBN: 9788840019215;
- Zuccheri S. (2016) "La poesia degli operai migranti. Una riconfigurazione della subalternità nella Cina contemporanea", in M. Miranda (a cura di), *Politica, società e cultura di una Cina in ascesa. L'amministrazione di Xi Jinping al suo primo mandato*, Roma, Carocci Editore, pp. 135 – 149, ISBN: 9788843079476;
- Zuccheri S. (2015) "La letteratura cinese tra mercificazione e attivismo (2000-2010)", in V. Pedone e S. Zuccheri (a cura di), *Letteratura cinese contemporanea. Correnti, autori e testi dal 1949 a oggi*, Milano: Editore Ulrico Hoepli, 272 – 329, ISBN: 9788820363079;
- Zuccheri S. (2015) "Verso la modernizzazione e l'inizio di una Nuova era (1977-1984)", in V. Pedone e S. Zuccheri (a cura di), *Letteratura cinese contemporanea. Correnti, autori, testi dal 1949 a oggi*, Milano: Editore Ulrico Hoepli, 106 – 149, ISBN: 9788820363079;
- Zuccheri S. (2015) "L'altro nell'Altro. Avanguardie poetiche nella Cina contemporanea", in B. Ronchetti, M. Saracino e F. Terrenato (a cura di), *La lettura degli altri*, Roma: Sapienza Università Editrice, 105-119, ISBN: 9788898533527.

*Curatele:*

- Pedone V. e S. Zuccheri (a cura di) (2015), *Letteratura cinese contemporanea. Correnti, autori e testi dal 1949 a oggi*, Milano: Hoepli, 2015, ISBN: 9788820363079;
- Zuccheri S. (a cura di) (2010) *Zhang Jie - Fatevi gli affari vostri*, Milano: Hoepli, ISBN: 9788820345716.

*Articoli in rivista:*

- Zanoni G. e S. Zuccheri, *Emozioni: sentirle, parlarne, tradurle*, «*MEDIAZIONI*», 2022, 33, pp. 1 - 3 [replica/breve intervento]
- V. Varriano e S. Zuccheri (2022), *Rabbia tradita o tradotta? il caso della traduzione cinese della serie Gomorra e del film perfetti sconosciuti*, «*MEDIAZIONI*», 33, pp. 29 - 65 [articolo]ISSN: 1974-4382 [RIVISTA DI CLASSE A];
- Pugliese R., G. Zanoni e S. Zuccheri (2019) "La scortesia linguistica. Teoria, didattica e traduzione", *MEDIAZIONI*, vol. 24, 1-3, ISSN: 1974-4382 [RIVISTA DI CLASSE A];
- Zuccheri S. (2019) "How Chinese Fansubbers Handle Swearing: The Chinese Non-Professional Subtitling of the First Season of Gomorra-La serie", *MEDIAZIONI*, vol. 24, 1-17, ISSN: 1974-4382 [RIVISTA DI CLASSE A];
- Zuccheri S. (2019) "Pratiche di sottotitolazione non professionale in Cina. Il gruppo Shenyng e la traduzione del turpiloquio nella prima stagione di Gomorra – La serie", *ANNALI DI CA'FOSCARI. SERIE ORIENTALE*, 55, 473-508, ISSN: 2385-3042 [RIVISTA DI CLASSE A];

- Zuccheri S. (2016) "Terminologia e corpora a supporto della didattica della lingua cinese in ambito specialistico", QUADERNI DI LINGUISTICA E STUDI ORIENTALI, 2, 291-322 ISSN: 2421-7220 [ERIH PLUS INDEX];
- Zuccheri S. (2013) "Zheng Xiaoqiong poetessa operaia", SEMICERCHIO, XLVIII-XLIX (2013/1-2), 39 – 45, ISSN: 1970-3449 [RIVISTA DI CLASSE A];
- Zuccheri S. (2010) "I primi studenti italiani in Cina: Filippo Coccia, Edoarda Masi, Renata Pisu", SULLA VIA DEL CATAI, 5, 39-47, ISSN: 1970-344-9 [RIVISTA DI CLASSE A];
- Zuccheri S. (2005) "Musica popolare in Cina e riappropriazione dei generi", MONDO CINESE, 124, 43-50, ISSN: 0390-2811;
- Zuccheri S. (2003) "Punk in Cina. Dissonanze Underground", MONDO CINESE, vol. 116, 39-45, ISSN: 0390-2811;
- Zuccheri S. (2003) "Punk Made in China", RUMORE, vol. 140, 33-39, ISSN: 1121-3523;

*Traduzioni*

- Zuccheri S. (2014), "Perché scrivo"; "Sognare di vivere nei sogni"; "Accendi il mio fuoco"; "La vita non aspetta né ha pazienza"; "Curo la tua anima", in: Caratteri, Letteratura Cinese Contemporanea, Orientamenti, Pechino, Foreign Languages Press (Waiwen chubanshe), pp. 257 -263. Opera originale: Autore: Chun Shu - Titolo: "Wo weishenme xiezuo"; Mengjian zai meng li huo zhe"; "Dianran wo de huoyan"; "Shengming ji bu rong dengdai ye bu rong rennai"; "Zhaokan ni de linghun", ISBN: 9787119090061.
- Zuccheri S. (2010) *Esercizi di rieducazione*, Roma-Bari, EDITORE LATERZA, pp. 454. Opera originale: Autore: Kang Zhengguo - Titolo: Confessions. An Innocent Life in Communist China, ISBN: 9788842090854;
- Zuccheri S. (2005) *I consulenti finanziari entrano nella vita della gente comune.*, MONDO CINESE, 125, pp. 64 - 67. Opera originale: Autore: Shi Hongping, Liu Yi - Titolo: Licai guwen zoujin baixing shenghuo, ISSN: 0390-2811.
- (2022) *Zheng Xiaoqiong. Versi di umana resistenza* (Traduzione, premessa e introduzione a cura di: Zuccheri S.), Roma, Orientalia Editrice, ISBN: 9788896851531.

• Attività istituzionali, organizzative e di servizio all'Ateneo:

- Dall'A.A. 2014/2015: responsabile della sezione di cinese con compiti relativi alla programmazione didattica e al coordinamento degli insegnamenti e dei moduli della sezione nel CdS di 1° livello Laurea in Mediazione Linguistica Interculturale e nel CdS di 2° livello Laurea Magistrale Internazionale in Specialized Translation del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì);
- Dall'A.A. 2014/2015: coordinatrice e docente responsabile per il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì) del programma di scambio con la Shanghai International Studies University (SISU);
- A.A. 2014/2015: membro, in qualità di segretario, della commissione giudicatrice per la prova di ammissione al CdS di 1° livello Laurea in Mediazione Linguistica Interculturale del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì);

- A.A. 2014/2015: rappresentante del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì), insieme alla Prof.ssa Mariachiara Russo e al Prof. Rafael Lozano Miralles, al Ciuti Forum del 2015 tenutosi a Ginevra il 15-16 febbraio;
- dall'A.A 2014/2015 all'A.A. 2015/2016: collaboratrice dell'Istituto Confucio dell'*Alma Mater Studiorum* - Università di Bologna per la supervisione del sondaggio promosso da Hanban sull'editoria per ragazzi in Italia durante le edizioni 2015 e 2016 della Fiera del Libro per Ragazzi di Bologna;
- A.A. 2015/2016: insieme al prorettore per l'internazionalizzazione, la Prof.ssa Alessandra Scagliarini, rappresentante dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna alla *China International Technology Fair* tenutasi a Shanghai dal 20 al 23 aprile 2016;
- A.A. 2016/2017, presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì), proponente e coordinatrice della Giornata di Studi dell'AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), tenutasi il 23 settembre, presso le strutture del Campus di Forlì;
- dall'A.A. 2018/2019 all'A.A. 2020/2021: Delegato per l'Orientamento del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì);
- dall'A.A. 2018/2019 all'A.A. 2020/2021: membro della Commissione Assicurazione Qualità del CdS di 2° livello Laurea Magistrale Internazionale in Specialized Translation del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì);
- dall'A.A. 2018/2019 all'A.A. 2020/2021: membro della commissione giudicatrice per la prova di ammissione al CdS di 2° livello Laurea Magistrale Internazionale in Specialized Translation del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì);
- A.A. 2018/2019: responsabile dell'organizzazione della Giornata di Studi "La scortesia linguistica. Teoria, didattica e traduzione", tenutasi il 29 novembre 2019 presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì);
- dall'A.A. 2019/2020: membro del Collegio di Dottorato in Interpretazione, Traduzione e Interculturalità del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì);
- A.A. 2020/2021: responsabile dell'organizzazione della VI edizione delle Giornate di Studio sulla Linguistica Cinese dell'AILC (Associazione Italiana di Linguistica Cinese), tenutesi il 23-25 giugno 2021 presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì) in modalità online a causa dell'emergenza sanitaria COVID 19;
- A.A. 2021/2022: membro della Commissione giudicatrice per l'ammissione al XXXVII Ciclo del Dottorato in Interpretazione, Traduzione e Interculturalità del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì);
- dall'A.A. 2021/2022: membro della Commissione Ricerca del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna (sede di Forlì).

- **Attività didattica:**

- Attività didattica frontale:

*Dall'A.A. 2005/2006 all'A.A. 2012/2013 sono stati tenuti insegnamenti di Lingua Cinese, Traduzione Cinese e Letteratura Cinese (fra gli altri) [SC 10/N3 – SSD L-OR/21] con responsabilità didattica in CdS di 1° e 2° livello in percorsi formativi per mediatori e traduttori in tre diversi sedi universitarie.*

- Come professore a contratto, negli AA.AA. 2008-2011, presso la Facoltà di Scienze Umanistiche di Sapienza Università di Roma, nell'ambito del CdS di 1° livello Mediazione Linguistica e Interculturale, sono stati tenuti corsi di Lingua e Traduzione Cinese, e Mediazione Cinese per un totale di 12 CFU annui.
- Come professore a contratto, negli AA.AA. 2010-2013, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università "G. D'annunzio" di Chieti-Pescara, nell'ambito del CdS di 1°livello Mediazione Linguistica e Comunicazione Interculturale sono stati tenuti corsi di Lingua e Traduzione Cinese (12 CFU) e di Letteratura Cinese (9 CFU); nell'ambito del CdS di 2° livello Lingue Straniere per l'Impresa e la Cooperazione Internazionale, sono stati tenuti corsi di Lingua e Traduzione Cinese (12 CFU) e di Cultura e Istituzioni della Cina (8 CFU).
- Come professore a contratto, negli AA.AA. 2010-2013, presso la Facoltà di Interpretariato e Traduzione della UNINT – Università degli Studi Internazionali di Roma, già LUSPIO, nell'ambito del CdS di 2° livello Interpretariato e Traduzione è stato tenuto il corso di Letteratura Cinese (6 CFU).

*A partire dall'A.A. 2013/2014, come Ricercatore a tempo determinato di tipo A prima, e come professore associato poi, nell'ambito del CdS di 1° livello Laurea in Mediazione Linguistica e Interculturale e del CdS di 2° livello Specialized Translation del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (sede di Forlì) sono stati tenuti i seguenti corsi [SC 10/N3 – SSD L-OR/21]:*

**A.A. 2013/2014**

- Letteratura cinese I (seconda lingua) LT: 40 ore (6 CFU)
- Lingua cinese II (terza lingua) LT: 20 ore (6 CFU)

**A.A. 2014/2015**

- Letteratura cinese I (seconda lingua) LT: 40 ore (6 CFU)
- Letteratura cinese II (seconda lingua) LT: 20 ore (6 CFU)
- Tutorato di Linguistica cinese (facoltativo per gli studenti) LT: 6 incontri della durata di due ore ciascuno (4 condotti nel I semestre e 2 nel II)

**A.A. 2015 /2016**

- Letteratura cinese I (seconda lingua) LT: 40 ore (6 CFU)
- Traduzione dal cinese in italiano II (seconda lingua) LT: 40 ore (5 CFU)

- Letteratura cinese II (seconda lingua) LT: 40 ore (6 CFU)
  - A.A. 2016/2017
  - Traduzione dal cinese in italiano II LT: 40 ore (5 CFU)
  - Translation for the Publishing Industry (Chinese) LM: 40 ore (6 CFU)
  
- A.A. 2017/2018
  - Traduzione dal cinese in Italiano II LT: 40 ore (6 CFU)
  - Lingua e Cultura Cinese II (seconda lingua) LT: 40 ore (5 CFU)
  - Chinese Culture and Literature LM: 40 ore (6 CFU)
  
- A.A. 2018/2019
  - Traduzione dal cinese in Italiano II LT: 40 ore (6 CFU)
  - Lingua e Cultura Cinese II (seconda lingua) LT: 40 ore (5 CFU)
  - Chinese Culture and Literature LM: 40 ore (6 CFU)
  
- A.A. 2019/2020
  - Traduzione dal cinese in Italiano II LT: 40 ore (6 CFU)
  - Lingua e Cultura Cinese II (seconda lingua) LT: 40 ore (5 CFU)
  - Chinese Culture and Literature LM: 40 ore (6 CFU)
  
- A.A. 2020/2021
  - Traduzione dal cinese in Italiano II LT: 40 ore (6 CFU)
  - Lingua e Cultura Cinese II (seconda lingua) LT: 40 ore (5 CFU)
  - Chinese Culture and Literature LM: 40 ore (6 CFU)
  
- A.A. 2021/2022
  - Traduzione dal cinese in Italiano II LT: 40 ore (6 CFU)
  - Lingua e Cultura Cinese II (seconda lingua) LT: 40 ore (5 CFU)
  - Chinese Culture and Literature LM: 40 ore (6 CFU)
  
- A.A. 2021/2022
  - Traduzione dal cinese in Italiano II LT: 40 ore (6 CFU)
  - Lingua e Cultura Cinese II (seconda lingua) LT: 40 ore (5 CFU)
  - Chinese Culture and Literature LM: 40 ore (6 CFU)
  
- A.A. 2022/2023
  - Traduzione dal cinese in Italiano II LT: 40 ore (6 CFU)
  - Lingua e Cultura Cinese II (seconda lingua) LT: 40 ore (5 CFU)
  - Chinese Culture and Literature LM: 40 ore (6 CFU)

- Attività didattica integrativa e di servizio agli studenti:

1- Relatore o correlatore di tesi di Laurea Triennale e di Laurea Specialistica o Magistrale: dal 2008 al 2021 in qualità di relatore sono state seguite 67 tesi di Laurea Triennale e 16 tesi di Laurea Magistrale; in qualità di correlatore, invece, sono state seguite 18 tesi di Laurea Magistrale.

2- Supervisore e co-supervisore di tesi di dottorato: dall'A.A. 2018/2019 sono state seguite 4 tesi per il Corso di Dottorato in Interpretazione, Traduzione e Interculturalità del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna.

3- Attività seminariali o divulgative, anche su invito, e lezioni a livello di Dottorato di ricerca:

- Seminario (su invito) sul tema *Il Punk nella Terra di Mezzo*, tenuto presso l'Università Orientale di Napoli, 8 marzo 2005;
- Seminario sul tema *Musica e internet in Cina: una generazione emergente*, tenuto presso la Facoltà di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma, 25 maggio 2005;
- Intervento (su invito) sul tema *Nuovi Fiori di Pechino: i giovani Punk cinesi*, tenuto con la Dott.ssa Valentina Pedone nell'ambito del convegno *Il loto e il grattacielo: la Cina tra antiche tradizioni e nuove opportunità* presso la Sala Conferenze della Biblioteca di Como, 13 maggio 2006;
- Seminario (su invito) sul tema *Introduzione alla letteratura web cinese*, tenuto presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, 4 dicembre 2006;
- Seminario (su invito) sul tema *Punk e letteratura web in Cina: cultura pop, popolare o massificata?*, tenuto presso il Dipartimento di Studi Orientali dell'Università Ca'Foscari di Venezia, 6 novembre 2009;
- Intervento (su invito) sul tema *La letteratura cinese degli anni '90: nuove prospettive letterarie*, tenuto presso l'Associazione Versoriente di Roma, 21 maggio 2010;
- Lezione (su invito) sul tema *La cosiddetta 'scrittura dal basso' nella letteratura cinese contemporanea: sviluppo e prospettive future*, tenuta il 21 febbraio 2013 nell'ambito del Corso di Dottorato di Ricerca in Civiltà, Culture e Società dell'Asia e dell'Africa della Facoltà di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma;
- Lezione (su invito) sul tema *Metodologie didattiche per l'insegnamento del cinese di livello B1: la lingua cinese come strumento per insegnare la cultura cinese*, nell'ambito del TFA – Tirocinio Formativo Attivo svolto presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "la Sapienza" Classe: AA46; Disciplina: Didattica Lingua Cinese, SSD L-OR/21, tenutasi presso la Facoltà di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma, il 6 marzo 2015;
- Lezione sul tema *Subaltern Groups and Migrant Worker's Poetry in Contemporary China*, tenuta il 13 marzo 2019 nell'ambito del Corso di Dottorato di Ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum dell'Università di Bologna (sede di Forlì).

4- Attività integrativa agli studenti:

Oltre a svolgere regolare e costante attività di tutorato nel ricevimento studenti settimanale dall'inizio dell'attività presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, negli AA.AA. 2014/2015 e 2015/2016 si è assunto il ruolo di docente referente del gruppo *Teatro(in)cinese* dell'Associazione studentesca SSenzaLiMiti per i seguenti spettacoli:

- 等车 *Aspettando l'autobus*, andato in scena al Teatro Diego Fabbri di Forlì il 26 maggio 2015;
- *Chinatomy: che fine ha fatto Gley?*, andato in scena al Teatro Diego Fabbri di Forlì l'11 maggio 2016.

Autorizzo al trattamento dei dati personali ai sensi del D.L. 196/2003

Roma, 20/02/2023

Firma

F. TO